

**BILTEN TRI 2018.**  
**broj... datum...**

*Letujte u Srbiji. Kad već nemate uslove da živite!*  
(Rade Jovanović)

*Bošku i Admiri, usmrćenim pre četvrt veka, 18.05.1993. na sarajevskom mostu: „I pitaj se kad će još jednom / na svijetu malom, bijelom / da se dotaknu srca dva / i stave ljubav ispred zastava“.* ЏЏЏ Hor radikala 30.05. protiv MIRDITA – DOBARDAN festivala. ЏЏЏ Gradočelnik 07.06, prispeo iz ulice Čeha Miroslava Tirša, oca sokolane (sportske, ne ubojičke). ЏЏЏ Sred Singapura 12.06. amer-korejski dvojac екстра frizura. S obe strane sporne paralele cure prosto poludele. ЏЏЏ Steona krava Penka, bugarka, prešla 11.06. ilegalno preko grane i s naše strane raskravila srca sveta – pošteđena zbog teleta. ЏЏЏ Knez Pavle 1935. *uzrupirao Narodni muzej. Narod ga 1944. povratio (muzej, ne Pavla). Devet Pavletovih leta palo u zasenak 15x365 dana popravnog megdana. Radi od Видовдана. ЏЏЏ Bvexit u крајзису. Exit u New Now (Novi Sad), он тхе контрари, 12.07. ин фул блосом. ЏЏЏ Veliko fut-finale 15.07. dokaz na šta su spale bestidne (bud)ale: jedan koji bi „i čekić pokvario“ nudio Noletov Vimblon za poraz suseda. ЏЏЏ Премиљерка 23-26.07. odzvonila fajront njujorškoj berzi i nazočila stogodišnjici podizanja srpske zastave nad Belom kućom (Ma, ne bele zastave nad srpskom kućom!). ЏЏЏ Usvojen 24.07. zakon o darovanju organa. Svako se ima smatrati mrtvim od rođenja. ЏЏЏ Pare nema da fale: donor Aca Soros 27.07. kod orbanologa Аце Национале. ЏЏЏ Na Dan rudara i Hirošime i Srpske rečne flotile, 6.08, Премиљерка пријавила dedu Hrvata („не српски Хрват, него Hrvat Hrvat!“) koga nije navela u (imo)vinskoj karti. ЏЏЏ Kraljica soula Areta Frenklin 16.08. ispustila dušu na davno obezdušenoj planeti. ЏЏЏ Er-Te-Es uz vedri ples, 24-5.08. slavio 60 vrlih leta, uz prećut desetleća Slobinih četa. ЏЏЏ Ćirilica je, rekoše 26.08, pandan pandama – izumire. Homeopsihopatski lek: ukid latinice. ЏЏЏ Na proslavi nove klase oficira 08.09. pitomci Medicinske akademije dobili paradne bodeže. Skalpeli zastareli. ЏЏЏ Odliv mrtvaca: 09.10. stigle mošti 18 svetaca. Živi dokaz da mrtvi prelaze brže iz nebeskog u zemno carstvo nego belgradezi preko ulice. ЏЏЏ Posada Lidla 11.10. prvi put vidla kako izgleda beda stampeda. ЏЏЏ Glavna tema datum nema: *Kosovski Boy i Njegove muke iz prve ruke.* ЏЏЏ BG sevdah pod New Year fenjerima. Peva se „Crven Vesić, joj nano!“ ЏЏЏ Ima ministara koji ne razlikuju Mariju Tereziju od majke Tereze i onih koji govore esperanto kao da su tamo rođeni, ali bilo bure oko min. kulture: zucnuo da nam u kanalizaciji nacional frekvence talog rijalitija truže žitija. *No frks!* Padanija i dalje mirna luka prostakluka.*

*Ž. K-P.*

## Održana godišnja skupština CEATL u Kopenhagenu, 10. - 12. maja

Nakon višegodišnje pauze, UKPS je ponovo imao svog predstavnika na Godišnjoj skupštini organizacije CEATL, koja okuplja Udruženja književnih prevodilaca iz čitave Evrope. Oko četrdeset predstavnika Udruženja iz raznih zemalja predstavljalo je ukupno 10-12 hiljada književnih prevodilaca iz čitave Evrope. Većina delegata u CEATL-u uključena je u programe takozvanih radnih grupa, koje se bave projektima iz različitih oblasti u interesu književnih prevodilaca. Trenutno postojeće radne grupe bave se autorskim pravima, najboljim praksama, obukom, obrazovanjem i mobilnošću, vidljivošću prevodilaca i vestima iz oblasti književnog prevođenja, kao i uslovima za rad. U okviru Godišnje skupštine, grupe su predstavile svoj rad u toku protekle godine, kao i planove za narednu.



U petak, 11. maja, domaćini iz Danskog udruženja pisaca priredili su za učesnike niz kratkih predavanja u okviru kojih je dvanaest govornika, podeljenih u grupe prema tematici radnih grupa CEATL-a, predstavljalo svoje projekte i iskustva u tim oblastima. Sklopljen je i dogovor o saradnji sa **Jornom Kamberlengom**, direktorom ATLAS-a koji rukovodi Međunarodnim koledžom za književno prevodilaštvo u Arlu i predsednik je Mreže evropskih književnopravodilačkih centara RECIT. Ova mreža trebalo bi da saraduje sa CEATL-om na projektu „Malo je veliko“, čiji je cilj podsticanje književnog prevođenja sa takozvanih „malih“ jezika i na njih. U razvoj ovog projekta uključio se veliki broj delegata književnopravodilačkih udruženja iz našeg regiona koji su prepoznali njegov potencijal.

UKPS je na ovogodišnjoj skupštini predstavljala **Vesna Stamenković**, sekretar Odbora za međunarodnu saradnju i BEPS, a nadamo se da će UKPS od iduće postati punopravna članica CEATL-a, i kao takva se uključi u njihov rad.

## Dodeljena Nagrada „Branko Jelić“ za najbolji prevod sa francuskog jezika u 2017. godini

U utorak, 15. maja, u prostorijama Francuskog instituta, dodeljena je Nagrada „Branko Jelić“ za najbolji prevod sa francuskog jezika u 2017. godini. Tim povodom, Žiri

u sastavu: **Miloš Konstantinović, Svetlana Stojanović i Aleksandra Tadić**, izdao je sledeće saopštenje:

Svake godine Francuski institut u Srbiji u Udruženje književnih prevodilaca Srbije dodeljuju prevodilačku nagradu „Branko Jelić“, i dodela nagrade je nakon niza godina postala kulturni događaj u našoj zemlji.

Nagrada se dodeljuje za prevod dela sa francuskog na srpski jezik objavljen u prethodnoj godini, u tri kategorije:

- Ideje - eseji, dela koja omogućavaju bolje razumevanje savremene misli i savremenog sveta, u oblasti humanističkih nauka.
- Fikcija, beletristika - roman, dramsko delo, poezija, sa naglaskom na savremena dela.
- Otkrića, knjige za mlade, stripovi, grafički romani, putopisi, biografije i autobiografije, posebna bibliofilska izdanja.

Žiri (u sastavu Svetlana Stojanović, Aleksandra Tadić, Miloš Konstantinović, predsednik žirija) konstatuje da je u prošloj godini postojala živa produkcija knjiga prevedenih sa francuskog jezika.

Za nagradu je u predviđenom roku prijavljeno dvadeset i četiri naslova.

Žiri se sastajao osam puta i 4. maja 2018. jednoglasno doneo sledeće odluke o nagradama:

1. Za kategoriju „**Ideje**“ dobitnik je prevodilac **Sonja Ivanović** za prevod dela autora Suzuki-Vokler „*O mitovima u psihologiji*“ u izdanju „Akademske knjige“, Novi Sad.
2. U kategoriji „**Fikcija**“ dobitnik je prevodilac **Katarina Trajković** za prevod romana „*Dvojno državljanstvo*“ Nine Jargekov u izdanju izdavačke kuće „Arhipelag“, Beograd.
3. U kategoriji „**Otkrića**“ nagradu je dobila prevodilac **Olgica Stefanović** za prevod dela „*Istorija jedne boje- crvena*“ Mišela Pasturoa u izdanju „Službenog glasnika“.

Žiri konstatuje da je konkurencija ove godine bila vrlo jaka, i da je morao da bira između odličnih i izvrsnih prevoda. Zapaženi su, prevodi Marka Božića za delo „Religija i društvo u Evropi“ autora Rene Remona u izdanju „Akademske knjige“, Novi Sad, i Sonje Ivanović za prevod romana „Bljesak“ Filipa Solersa u izdanju „Agore“.

U Beogradu, 4. maja 2018. godine.

Miloš Konstantinović, predsednik žirija

## Prolećni salon UKPS - *Prevodilac u nastavcima*

Tema prolećnog Salona UKPS održanog 21. maja u prostorijama Udruženja bile su Zgode i nezgode do kojih može doći prilikom prevođenja dela jednog pisca. O tome kakva su njihova iskustva, govorili su **Arijana Božović**, u čijem su prevodu s engleskog objavljena brojna dela Dž. M. Kucija i Ijana Makjuana, i **Radoš Kosović**, prevodilac autobiografskog književnog fenomena u šest tomova „Moja borba“ Norvežanina Karla Uvea Knausgora. Zajedno sa **Vladimirom D. Jankovićem**, koji je vodio ovaj razgovor, predstavili su nam svoj lični doživljaj takvog poduhvata.



## Letnji salon UKPS - *Kako prepevati pesnika*

Na Letnjem salonu UKPS 26. juna sa akademikom **Milovanom Danojlićem** o prevođenju poezije razgovarao je **Dejan Acović**. Odavno je već jasno da velikog prevodilačkoj falangi razgovori o prevođenju ne dodijavaju, štaviše, svaki razgovor klica je nekog novog koji docnije može uzeti i neočekivane pravce. Ta divna Muka sa rečima



kojom se bavimo uvek je lakša i slađa ako se podeli sa nekim, naročito ako je taj neko Veliki meštar, onaj koji je raskrilo svoj duh u tolikoj meri da u njemu ima mesta za sve nas. Na ovom letnjem Salonu imali smo posebnu počast da o toj kreativnoj aproprijaciji, prevođenju dakle, vodimo razgovor sa akademikom Milovanom Danojlićem. Trag

koji je Danojlić ostavio u srpskoj kulturi, vodeći ga od rodnih Ivanovaca, u nekadašnjem Kačerskom srezu, do Poatjea u Francuskoj, gde danas živi i radi, dubok je, raznolik, i, iznad svega, samosvojan. Na ovom ograničenom prostoru napomenimo samo to da je autor brojnih knjiga, više od sedamdeset, eseja, rasprava i članaka; saradivao je u novinskim redakcijama, bio tumačen, hvaljen, osporavan, napadan, ali i nagrađivan. Pored ostalih, dobitnik je nagrade Miloš Đurić, 1972. godine, za prevod *Stanice u pustinji*

Josifa Brodskog, sa ruskog. Prevodio je, odnosno prepevavao, sledeći svoj senzibilitet i naklonosti, Jejsa, Bodlera, Klodela, Paunda, Himenesa, Šekspira, Joneska, ali i eseje Paunda i Siorana. Po rečima samog Danojlića: „Odnos između izvornog sloja i stvaralačkog dodatka u prepevima je teško uhvatljiv, izneveravanja su čas mala izdajstva, čas lepi doprinosi pesniku kome pozajmljujemo sebe, svoj jezik i svoje stihotvoračko umeće“. Konačno, stihovi i proza Milovana Danojlića prevedeni su na češki, mađarski, poljski, slovenački, turski, engleski, francuski i švedski.

## **Dodeljena Nagrada iz Fonda „Radoje Tatić“ za najbolji prevod sa španskog i portugalskog jezika u 2017. godini**

U prostorijama UKPS, u petak, 29. septembra, svečano je dodeljena Nagrada iz Fonda „Radoje Tatić“, koja se dodeljuje svake druge godine za najbolji prevod iz oblasti proze, poezije i esejistike sa španskog i portugalskog jezika na srpski jezik. Tim povodom, Žiri za dodelu ove nagrade izdao je sledeće obrazloženje:

**Dragi prijatelji i gosti, ove godine nagradu dodeljujemo osmi put, a dosadašnji dobitnici su Aleksandra Mančić i Radivoje Konstantinović, Marina Ljujić, Biljana Isailović, Jasmina Nešković, Gordana Ćirjanić, Tamina Šop i Ana Kuzmanović Jovanović, i Dušan Vejnović**

Kao i prethodnih godina, žiri ponovo skreće pažnju javnosti na „izletnički“ pristup prevodenju koji je sve prisutniji na našoj prevodilačkoj i izdavačkoj sceni, a naročito kada je u pitanju poezija. Prevodilac je pre svega čitalac a tek onda pisac i u procesu čitanja mora zauzeti stav prema tekstu - i tu nastaje problem. Prevodi koje je žiri imao na raspolaganju jasno govore da većina njihovih autora nisu ni dobri čitaoci ni dobri pisci odnosno prevodioci. Odsustvo odnosa i poštovanja prema originalu, mentalna lenjost i izdavački bič koji ih sprečavaju da zagrebu ispod površine i posvete se onome što čitaju, tumače odnosno prevode govori o sve dubljem sunovratu jedne profesije koja postaje izletnička oaza za takozvane ljubitelje prevodenja. I ovoga puta apelujemo pre svega na izdavače da se ozbiljnije posvete negovanju jezika i kvaliteta umesto brzine i kvantiteta. Mnogo je bilo značajnih naslova koji su nosili pečat površnog prevoda i to je nenadoknadiva šteta kako autorima tako i čitaocima.

Na osnovu statuta Fonda Radoje Tatić, žiri u sastavu **Jasmina Nešković, Maja Andrijević, Dušan Vejnović, Elizabet Vasiljević** (predsednica) i **Ivan Milenković** (predstavnik Fonda), posle 4 meseca rada i pročitanih preko 30 knjiga proze i poezije koje su izdavači dostavili, na sastanku održanom 26. septembra 2018. godine doneo je odluku da se nagrada „Radoje Tatić“ za najbolji prevod sa španskog i portugalskog jezika u oblasti poezije, proze i eseja, za 2017. i 2018. godinu, dodeli **Biljani Isailović** za prevod sa španskog zbirke poezije *Rime* Gustava Adolfa Bekera u izdanju izdavačke kuće Treći trg iz Beograda (2017). Pored nagrađenog prevoda, u najužem izboru bio je i izvanredan i nadahnut prevod sa portugalskog romana Žozea Luisa Peišotoa *Livro* u prevodu Dejana Tiaga Stankovića, koji je objavila izdavačka kuća Kontrast (2017).

Žiri je većinom glasova odlučio da nagradu dodeli prevodu koji je preduslov i potku imao u kvalitetu i značaju Bekerovog dela *Rime* i njegovoj jasnoj ideji i sigurnom stilu koji je autora postavio na književni kolosek najvećih imena španske i svetske književnosti. Beker je pesnik 19. veka, poklonik andaluzijske narodne poezije koja je značajno uticala na njegov stil i ličnu poetiku. Porede ga sa Hajneom i Leopardijem. Između neoklasicizma i romantizma, učinio je upitnim sve principe svrstavanja u bilo koji pravac i ostao samosvojan i izvan kanonskih klasifikacija. Romantizam je gust, lepljiv i težak u izrazu ali ga je Beker doneo u nekom potpuno drugačijem, naprednom vidu, i njegova poezija odiše prozirnošću i lakoćom koja nije svojstvena romantičarima. Bio je ispred svog vremena. Rafael Montesinos, čuveni španski pesnik 20. veka, smatra ga nesumnjivim začetnikom poetske modernosti španske književnosti. Biljana Isailović je u prevodu *Rima* iskreno, s magičnim dodirima zvezdarske šume i tišine letnjih noći uspjela da se prenese u jedan svet krajnje nepristupačan običnim ljudima, svet mašte i vizija koje su ispred svog vremena kao što je Beker bio ispred i izvan svog „kanonskog“ vremena. Ali nisu samo tananost Bekerove poezije i istančanost njenog prevoda pridoneli ovoj odluci, Biljana Isailović je tokom ove dve godine prevela značajne naslove iz različitih žanrova kao što su zbirka priča Giljerma Arijage, *Retorno 201*, Partizanska knjiga, Kikinda, 2017; delo *Čarobna lampa*, Valje-Inklana, Clio, Beograd, 2017; roman Havijera Serkasa, *Salaminski vojnici*, Arhipelag, 2017; roman Havijera Serkasa, *Hobštapler*, Arhipelag 2018. Od poezije, proze do filozofskih promišljanja, Biljana Isailović je poslednje dve godine podarila našem društvu prevode dela neprocenjive vrednosti za razumevanje ljudske duše, poretka, i promišljanje suštinskih pitanja i tema sociološke misli ovoga veka.

„San je život,  
gрозничав san koji traje tren;  
kada se iz njega probudimo,  
vidimo da sve je taština puka i dim...“ (Beker)

Svoje snove Beker je nazivao divljom decom svoje mašte koja čekaju da ih njegovo umeće obuče rečima da mogu da se pojave na pozornici sveta... Biljana Isailović je njegovu divlju decu obukla najtananim tkaninom od reči i podarila im novi život u novom ruhu...

Rekao je, govoreći o svojim stihovima, i Biljana mu je ispunila želju, „*Si morir es dormir*, ako umreti znači spavati, želim da zaspim u miru u noći svoje smrti, da mi ne dođete u noćnoj mori i prokunete me što sam vas osudio na zaborav pre nego što ste se rodili. Pa hajde, uđite u svet u kojem ste stvoreni, i ostanite u njemu kao eho duše koja prošla Zemljom sa svojom radošću i svojom tugom, svojim nadama i svojim snovima. Možda ću uskoro morati da spakujem svoj prtljag i krenem na veliko putovanje. Duša u svakom trenutku može da se odvoji od materijalnog i izdigne u čistija carstva. Kada se to dogodi, ja ne želim da sa sobom nosim šareni prtljag cirkuskog klovna, kovčeg sa šljokicama i tepihe koje je moja mašta nagomilala u potkrovlju mog uma.“ Beker, juni, 1868.

Elizabet Vasiljević  
u ime žirija „Radoje Tatić“ 2018.

**Čast nam je da vas pozovemo na 43. BEPS koji će se održati od 18. do 21. oktobra u prostorijama našeg Udruženja. Program ovogodišnjih susreta sledi u nastavku:**

### **43. BEPS**

**18 – 21. oktobar 2018**

**PAŽNJA! PREVODILAC RADI!**  
*(prim. prev. – primetite prevodioca)*

#### **Četvrtak, 18. 10.**

**18:00** Doček gostiju 43. BEPS-a u prostorijama Udruženja, *Francuska 7*

#### **Petak, 19. 10.**

**10:30** Zvanično otvaranje Beogradskih prevodilačkih susreta, predsednik UKPS **Duško Paunković**

#### **11:00 Prvi okrugli sto – Pisac i njegovi prevodioci**

Ove godine pisac-gost prevodilačkih susreta biće **Dragoslav Mihailović**, čiji će prevodioci imati prilike da razmene iskustva i anegdote, i da sa samim autorom razgovaraju o radostima i teškoćama prevođenja njegovih dela. U razgovoru će učestvovati Dorota Ćirić, Žela Georgijeva, Dejan Tjago Stanković i Rada Šarlandžijeva.

**Moderator: Miloš Konstantinović**

**Uvodna reč: Dejan Tjago Stanković**

#### **13:00 Dodela Nagrade „Nikola Trajković“ najboljem mladom prevodiocu poezije**

*Akademija nauka i umetnosti, Knez Mihailova 35*

#### **16:00 Drugi okrugli sto – Dobre prakse u prevođenju**

Autorska prava, autorski ugovori, tantijemi, prava na elektronska izdanja, objedinena prava. Važna, konkretna pitanja koja se tiču svih nas. Koji su naši ciljevi, dokle smo stigli na tom putu, i kakva su na tom polju iskustva naših kolega iz drugih zemalja.

**Moderator: Jelena Stakić**

**Uvodna reč: Lara Helbling Matković**

#### **19:00 Dodela nagrade za najbolji prevod sa srpskog jezika u 2017. godini**

*Prostorije PEN centra, Terazije 29/II*

**Subota, 20. 10.**

### **11:00 Treći okrugli sto – Prevodilac u dijalogu sa tekстом**

Fusnote, predgovori pogovori, komentari, zagrade, napomene. Da li ih treba dodavati ako ih nema u originalnom tekstu, i ako da, gde i kako? Greške u originalu i kako se odnositi prema njima? **Miloš Konstantinović**, primer prevoda Aristofanovih *Žaba* Radmile Šalabalić.

**Moderator: Dejan Acović**

**Uvodna reč: Silvana Roglić**

### **16:00 Četvrti okrugli sto – Radovi u toku**

Kao što delfini stalno plivaju, prevodioci stalno prevode. Svi mi uvek na nečemu radimo i o tome najviše volimo da pričamo. Ovo je praktičan okrugli sto, gde ćemo razgovarati o tome šta trenutno radimo, da li nam neka odlika stila, neka fraza ili stih trenutno zadaju posebne muke, govorili bismo o čisto praktičnoj strani našeg posla, o onome što nam je najsladje.

**Moderator: Biljana Isailović**

**Uvodna reč: Goran Skrobonja**

**Nedelja, 21. 10.**

### **17:00 Svečano otvaranje Beogradskog sajma knjiga**

*Kraj Susreta*

